

***EUROLEKT - unijna odmiana
języka polskiego i jej wpływ na
polski język prawny***

prof. ucz. dr hab. Łucja Biel
Instytut Lingwistyki Stosowanej
Uniwersytet Warszawski
l.biel@uw.edu.pl



Projekt EUROLEKT

- ***Eurolekt – unijna odmiana języka polskiego i jej wpływ na polszczyznę urzędową***; grant NCN Sonata BIS, 2015—2020
- Kontynuacja projektu Eurofog



RESEARCH OBJECTIVES

RESEARCH POSTER

FINDINGS

PUBLICATIONS ▼

EUROFOG

EU TRANSLATION BIBLIOGRAPHY

NEWS



100

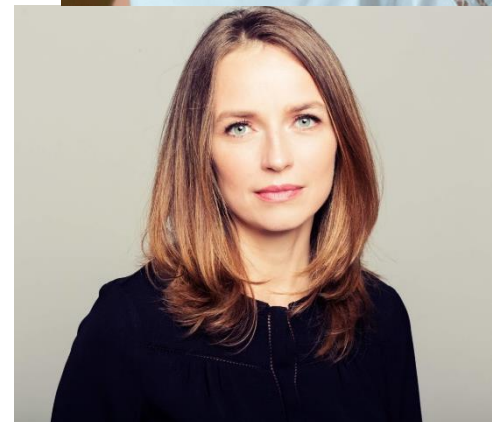
Zespół EUMultiLingua

Łucja Biel (PI)

Dariusz Koźbiał

Katarzyna Wasilewska

Agnieszka Doczekalska





- $$\begin{bmatrix} 5 \end{bmatrix}$$



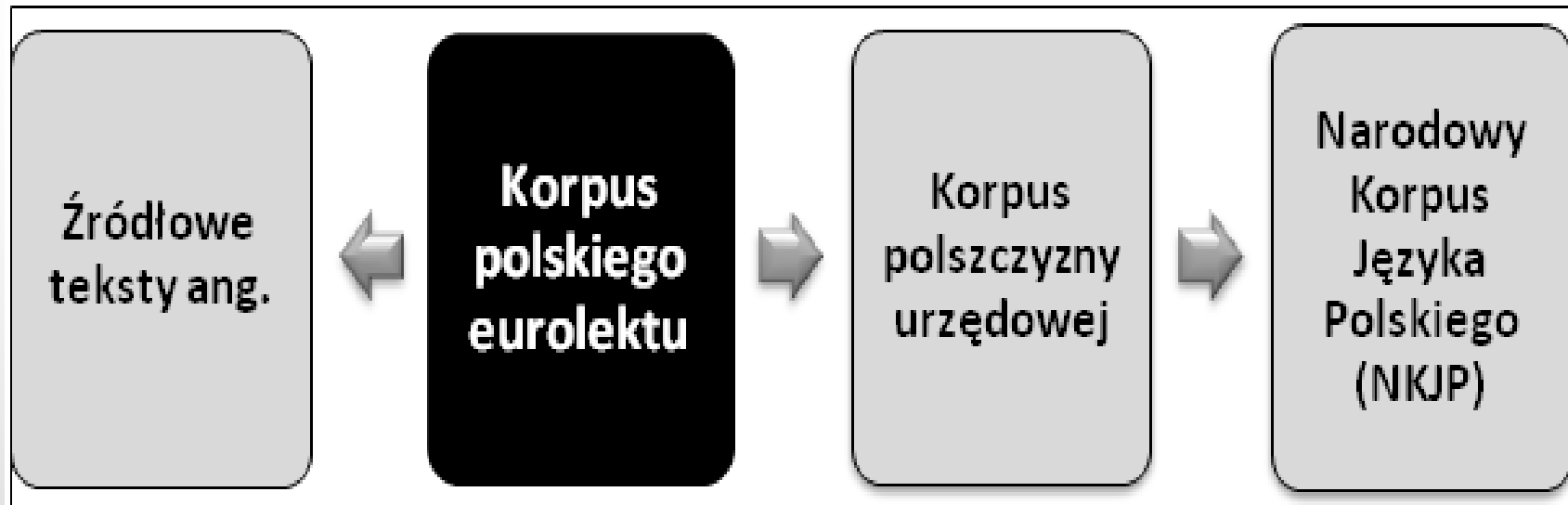
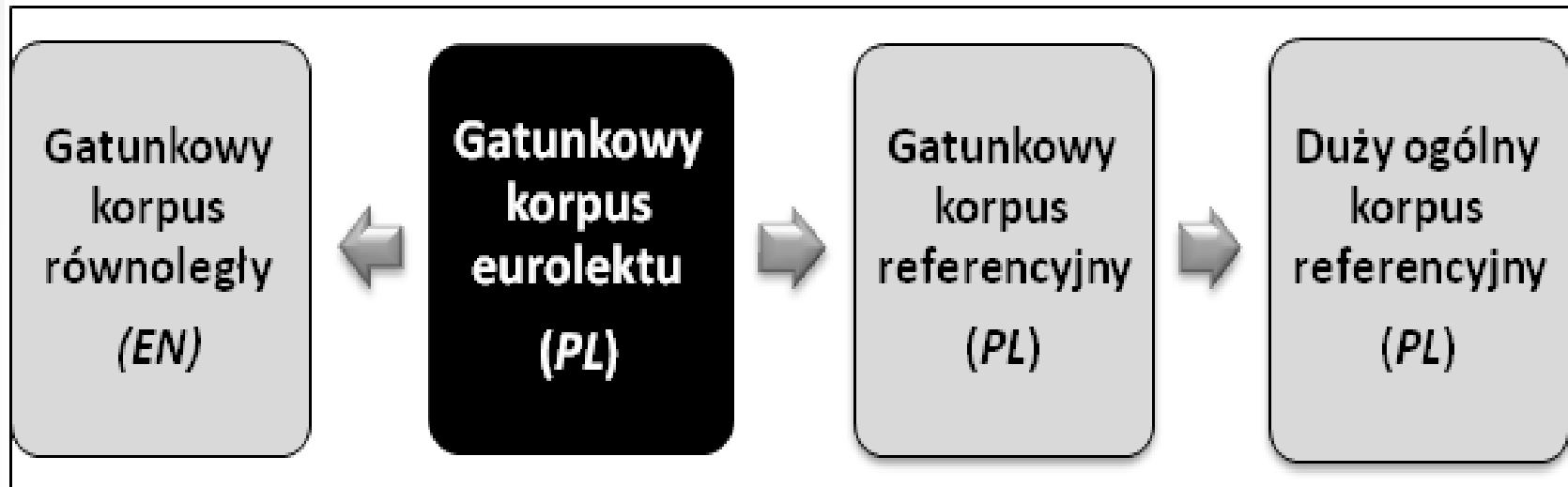
Gatunki tekstów

- **Akty prawne** (rozporządzenia, dyrektywy)
- **Wyroki**
- **Sprawozdania administracyjne**
- **Strony internetowe dla obywateli**



- $$\begin{bmatrix} 7 \end{bmatrix}$$

Korpus: 2011-2015



EUROLEKT

Przykładowe cechy

Czasowniki modalne

	EU Reg	EU Dir	PL	CJEU judg	GC judg	PL	EU report	PL	EU www	PL
<i>musi*</i> [must 3 rd p]	644	1025	53	506	512	322	580	109	1209	820
<i>należy</i> [(it) should]	379	375	391	4192	4611	1150	1184	803	797	1052
<i>jest</i> <i>obowiązany</i>	2	0	768	11	4	17	0	11	0	63

*Częstość znormalizowana na milion słów

Zdania i wyrażenia celowe

	EU Reg	EU Dir	PL	CJEU judg	GC judg	PL	EU report	PL	EU www	PL
aby [in order to - that]	1111	2519	115	842	879	344	1605	178	1438	572
*. Aby (fronted)	168	91	1	66	51	8	27	2	301	122
w celu (PP)	1764	1956	862	1209	823	281	1943	601	1026	494
<i>total</i>	3043	4566	978	2117	1753	633	3575	781	2765	1188

Przymyki złożone: w odniesieniu do

EU Reg	EU Dir	PL	CJEU judg	GC judg	PL	EU report	PL	EU www	PL
2492	1720	312	1156	1402	336	1673	286	442	130

- Używane częściej:
 - *w przypadku, zgodnie z, na mocy, w ramach, bez uszczerbku dla, w celu, do celów;*
 - *dotyczący;*
- Używane rzadziej: *na podstawie, w stosunku do*

EUROLEKT

Ewolucja

Fazy rozwoju

1. Przedakcesyjna faza formatywna: do roku 2004
2. Faza przejściowa (2004-2008)
3. Faza dojrzała (2008-...)

Badanie: 1998-2003 v 2011-2015

Estetyka językowa

	R98-03	R11-15	D98-03	D11-15	PLC
<i>Jednakże,</i>	34	0	38	0	0
<i>za wyjątkiem</i>	26	2	20	0	1
<i>odnośnie x</i>	20	1	41	0	2
<i>w porównaniu do</i>	5	3	8	2	2
<i>i/lub</i>	319	5	507	6	0

- Interpunkcja
- Wielkie/małe litery

Instytucjonalizacja

Interferencja

	R98-03	R11-15	%DIFF	D98-03	D11-15	%DIFF	PLC
Strona bierna	11805	6605	-44	10613	7246	-32	3967
<i>musi, muszq</i>	936	558	-40	1176	892	-24	44
<i>należy</i>	533	328	-38	482	326	-32	332
<i>powinien</i>	389	118	-70	694	131	-81	265
<i>o któr*</i> <i>mowa w</i>	629	4726	651	562	4016	615	8840

Fosylizacja

	R98-03	R11-15	%DIFF	D98-03	D11-15	%DIFF	PLC
Zaimki wskazujące (<i>taki, ten, ta, to</i>)	7318	9345	28	9839	10544	7	5356
Zaimki nieokreślone	6790	5715	-16	6007	6083	1	1089
<i>wszelki</i>	841	1198	42	1229	1722	40	89
<i>jakikolwiek</i>	387	426	10	529	502	-5	31
Wyrażenia deiktyczne	8264	7402	-10	8961	6862	-23	1413
<i>niniejszy</i>	6284	5599	-11	7241	5209	-28	685

Zmiany

- Większa standaryzacja tłumaczeń (n-gramy)
- Większa poprawność językowa
- Mniejsza interferencja → zbliżenie do polskiego języka administracyjnego
- Fosylizacja
- Levelling-out: większa zbieżność języka rozporządzeń i dyrektyw